

# Anexo IV

---

Compilación temática dos textos



## **COMPILACIÓN TEMÁTICA DOS TEXTOS**

Na seguinte compilación, analizamos os textos de cantigas e retroucos para distribuílos en diferentes bloques temáticos. Sen ben é certo que existen textos susceptibles de pertencer a diferentes categorías, decidimos incluílos na que pensamos que é máis representativa.



## ÍNDICE

1. AMOR .....	7
1.1. Amor .....	7
1.2. Mocear .....	8
1.3. Desamor .....	9
1.4. Encontros amorosos .....	9
1.5. Outros.....	10
2. FESTA .....	11
2.1. Baile .....	11
2.2. Música.....	14
2.3. Cantar, bailar e tocar .....	17
2.4. Foleada e ronda.....	18
3. REFERENCIAS XEOGRÁFICAS.....	19
3.1. Liñares .....	19
3.2. Zonas lindeiras .....	20
3.3. Emigración.....	20
3.4. Outras.....	20
4. CICLO DE VIDA E ANUAL.....	20
4.1. Casamento.....	20
5. COMUNIDADE .....	21
5.1. Xuntanza .....	21
5.3. Traballo.....	22
6. PRENDAS DE ROUPA .....	22
7. PARTES DO CORPO .....	23
8. ANIMAIS .....	23
9. ÁRBORES E PRANTAS .....	24
10. DESPEDIDAS .....	25
11. OUTRAS .....	25



## COMPILACIÓN TEMÁTICA DOS TEXTOS

### 1. AMOR

#### 1.1. Amor

Todas las Dolores son  
dulces como caramelo,  
yo como soy tan amarga  
por una Dolores muero.

Ai que boa pare fan-e,  
ai que boa pare fan-e,  
ai que boa xogadiña  
para carrexalo pan-e.

Ven acá, ven acá, ven-e,  
ven acá, ven acá, ven-e,  
que mis ojos te requieren  
y mi corazón tambien-e.

Tiendo el pañuelo en el prado  
las cintas sobre las flores,  
cuanto más habla la gente  
más le quiero a mis amores.

Castiñeiro das castañas,  
eu ben che vin as cande(i)as,  
cando vexo o meu amor-e,  
sácame o sangue das venas.

Namoreime na castaña,  
namoreime no ourizo,  
namoreime en ti meniña\* (rapaza)  
porque telo pelo rizo.

Cuando paso por tu puerta  
mi caballo se arrodilla  
y hace la reverencia  
como si fuera capilla.

Después de tres años muerta  
la tierra me preguntó  
si olvidara a quien amaba  
yo le respondí que no.

Aunque vayas y te pongas  
al pie del altar mayor  
no te querrán los santos  
lo que te he querido yo.

María si fueras rosa  
te llevaba en el sombrero,  
pero como eres María  
en el corazón te llevo.

El primer amor que tenga  
va a ser un carpintero,  
para que haga una cama  
que estoy durmiendo en el suelo.

Paso ríos, paso fuentes,  
siempre te encuentro lavando,  
la hermosura de tu cara  
el agua la va llevando.

Pasar el río no puedo,  
pasar el río no puedo,  
pásame Manuel del alma  
en tu caballo lighero

*Ai Dolores, Dolores mía  
por ti he soñado toda la vida.*

*Amor de mi vida yo mucho te quiero,  
que sepas que por ti de pena de muero,  
me muero de pena también de dolor,  
es mucho lo que sufro amante por tu amor.*

*Enamorar, enamorar, enamoraime,  
enamoreime na beira do mar.  
Enamorar, enamorar enamoreime  
nunca me poden desenamorar.*

## 1.2. Mocear

Aghora si que vin mozos,  
aghora si que os vin-e,  
aghora si que vin mozos  
que me ghustaron a min-e.

Quen me dera a saber-e,  
ese que me ateruxou-e  
en que lughar foi nacido,  
en que lughar se criou-e.

Se soubera que este mozo  
viña por tomar amores  
íballe facela rúa  
cun ramalliño de flores.

Ventanas para la calle  
de vidrio son peligrosas  
para padres de familia  
que tienen hijas hermosas.

Si me quieres di que si,  
si no dime que me vaya,  
no me tengas al sereno  
que no soy cántaro de agua.

Cuando paso por tu puerta  
y en la ventana no estás,  
voy acortando los pasos  
por ver si te asomará.

Polainas miñas polainas  
non me vou daquí sin elas  
que me preguntan as mozas  
todas as noites por elas.



### 1.3. Desamor

En el medio de la mar-e  
un barco se balancea,  
un toro bravo se amansa  
y un amor firme falsea.

Con quen fuches pra capilla  
mira que perde-lo tempo,  
mira que agora están cantando  
palabras de casamiento.

O meu anillo de prata  
que vai pola carretera,  
non peno polo anillo,  
que peno por quen o leva.

Los amores que tu tienes  
primero los tuve yo,  
me gusta que te diviertas  
con lo que a mí me sobró.

*Si te dan calabazas, repite y vuele,  
un tiro dos tiros cayó la liebre.*

A raíz do toxo verde  
é moi mala de arrincar-e,  
e os amoriños primeiros  
son moi malos de olvidar-e.

No te fíes de los hombres  
compañera de mi vida,  
son capaces de engañar  
la mujer más entendida.

O amor da camarada  
era papel e mollouse,  
agora camaradiña  
o teu amor acabouse.

Non se me dá que te laves  
na auga que eu me lavei,  
non se me da que ti tomes  
amores que eu olvidei.

*Adiós morena adiós  
el barco va a salir  
yo me muero de amor  
si no me das el si  
si no me das el si  
si no me das el no  
adiós morena adiós  
mañana embarco yo.*

### 1.4. Encontros amorosos

Esta noite e maila outra  
e maila outra pasada  
abalei unha pereira  
que nunca foi abalada.

Esta noite hei d'ir alá-e  
meniña non teñas medo,  
déixam'a porta trancada  
cunha palla de centeo.

Quedaches de vir, viñeches,  
e cumplíchela palabra,  
que senón viñeras hoxe  
outro día non cha daba.

Teño d'ir, teño de vir-e  
meniña ao teu lugar-e,  
teño d'ir, teño de vir-e  
e hasta que te hei de levar-e.

Válgame o demo amor,  
sempre ves cando peneiro,  
se viñeras cando cozo  
dábache un bolo enteiro.

*Ai Ricardo, Ricardo, Ricardo  
al orilla del río te aguardo,  
ai te aguardo, te aguardo y no vienes  
ai Ricardo que palabras tienes.*

Vente vindo de ladeira,  
vente vindo de ladeira,  
se che da o sol na cara  
porala miña bandeira (monteira).

A la fuente voy por agua  
y al molino por moler,  
a la casa de tus padres  
ya me puedes comprender.

Noche oscura y temerosa  
es buena para el valiente,  
yo como soy cobarde  
no puedo salir a verte.

## 1.5. Outros

Aquí todos, aquí todos  
arredor do meu sumbreiro  
heivos de casar a todos  
e eu hei selo primeiro.

Cuando paso por tu puerta  
Pido (saco) pan y voy comiendo,  
para que digan tus padres  
que de verte me mantengo.

Manuel, pola pasión  
de Cristo cando naceu  
dime que si ou que non  
pola mai que te pareu.

No voy sola, no voy sola  
al portal de la hermosura  
no voy sola, no voy sola  
porque la gente marmura.

Apagáchemo candil-e  
que estaba no velador-e,  
aghora vaite deitar-e  
ás escuras meu amor-e.

Piensas que te quiero mucho  
porque te miro a la cara,  
mira que es costumbre mía  
mirar a quien no me agrada.

Piensas que te quiero mucho  
porque te miro y sonrío,  
el mirar es de los ojos  
y el reír es costumbre mío.

Vaite deitar a durmir  
que tas caíndo de sono,  
deita a durmir e descansa  
mira que eu xa teño dono.

*Yo no voy sola, de noche al baile,  
yo no voy sola, voy con mi amante.*

Meu amor cando te vayas  
déixame unha prenda túa,  
deixame a tía navalla  
para cortar a verdura.

*Ond'as d'ir a hierba  
que ch'ei d'ir a ergher?  
dareiche un abrazo  
miña Maruxa do meu querer.*

## 2. FESTA

### 2.1. Baile

#### 2.1.1. Bailadores e bailadoras

Bailador baila lixeiro,  
bailador baila lixeiro,  
un bailador coma ti-e  
inda non veu ó turreiro.

Moito baila, moito baila,  
o amor da camarada  
moito baila, moito baila  
que parece unha monada.

No hay quien me digha nada,  
no hay quien me digha nada,  
yo le digo a quien le digho  
salero! viva quien baila!

Daille donaire o corpo  
queridiña do meu ben-e  
dalle donaire o corpo  
que o corpo doneire ten-e.

De donde é ese bailador-e,  
ese bailadore de donde é?  
de donde é ese bailador-e,  
tan lixeiriño do pé.

Bailade ben se quereses,  
bailades ben se quereses,  
que boa festa levastes  
que tamén a merecestes.

Agora van todos xuntos,  
agora van todos xuntos,  
ás mociñas do turreiro  
acabáronse os puntos.

Aprende a valsear-e,  
mociños que non sabes-e,  
aprende a valsear-e  
e despois valseares-e.

Baila bien el bailador  
y también la bailadora,  
si la vista no me engaña  
baila el novio con la novia.

Os mociños do turreiro  
tiñan ganas de bailar-e  
os mociños do turreiro  
e aghora vounos cansare.

Baila ben e se querés  
baila ben e se querés  
que boa paria levás  
anque non a merecés.

### 2.1.2. Ritmos bailables

Moiñeira, moiñeira  
moiñeira ribeirana,  
moiñeira moiñeira  
tócocha de boa gana.

Esta muiñeira nova,  
esta nova muiñeira,  
esta muiñeira nova  
trouguena eu da ribeira

Baila ben o da primeira,  
baila ben o da primeira,  
primeiro bailade a jota  
e despois a muiñeira.

Ai! que punto delicado,  
ai! que punto delicado,  
e agora vai a vir outro  
que vai se-lo agarrado.

Ahora que vai apurada,  
i-ahora que vai apurada,  
que imos tocar a jota  
eu e maila camarada.

Baila ben e bota fora,  
baila ben e bota fora,  
se non queres bailar  
os demais están de roda.

*Bailáchela jota, bailache, bailei  
bailáchela jota que eu ben che mirei,  
i eu ben che(te) mirei, volvinche(te) a mirar,  
a jota meniña fuchela bailar.*

### 2.1.3. Sacar punto e bailar ben

Saca o punto e a bailar-e  
saca o punto e a bailar-e  
saca a quen che parecer-e  
e a min deixame quedar-e.

Baila ben e saca punto,  
baila ben e saca punto,  
queira dios d'hoxe nun ano  
durmades na cama xuntos.

Parece que bailan ben-e,  
parece que bailan ben-e,  
unha volta polo aire  
e outra polo aire ven-e.

Unha volta polo medio  
outra polo arredor-e  
así fai o que ben baila  
así fai o bailador-e.

Baila de redor d'arredore  
baila de redor d'arredore  
así fai o que ben baila  
así fai o bailador-e.

Baila ben e bota fóra  
baila ben e bota fóra,  
que tamén queren bailar-e  
os mozos que están de roda.

Moito baila, moito baila  
ese da chaqueta longa,  
inda beilaba mellor-e  
se a tivera redonda.

### 2.1.4. Outros

Anda niña componte  
vamos al baile  
que si no vas connigo  
no vas con nadie.

Baila e trapa no duro,  
baila e trapa no duro,  
unque rómpalo zapato  
aínda queda o piso duro.

*Palmira lará Palmira,  
Palmira lará tras, tras  
eu ben vin andar Palmira  
bailando co seu rapaz.*

*Palmira lará Palmira,  
Palmira lará tras, tras  
eu ben vin a Palmira  
de roda co seu rapaz  
ee roda co seu rapaz  
bailando co seu pimpón  
Palmira lará Palmira  
Palmira do corazón.*

## 2.2. Música

### 2.2.1. Canto

Eu aquí nunca cantei-e,  
eu aquí nunca cantei-e,  
por sela primeira vez-e  
non sei como salirei-e.

O cantar quería gracia  
eu non lla podía dar-e,  
o señor que ma non dou-e  
tamén ma podía dar-e.

Aquí canto, aquí canto  
al estilo de mi tierra  
aquí canto, aquí canto  
aunque juzguen las de afuera.

Canta que cantamos ben-e,  
canta que cantamos ben-e,  
moitas almas se condenan  
porque nos queremos ben-e.

Este cantar non me ghusta  
non me ghusta nin me agrada,  
este cantar vida mía  
me gusta quien lo cantaba.

Canta ti, cantarei eu  
irémolos dous cantando,  
viva quen ten amores  
que os meus vánseme acabando.

Hoxe aquí non cantan todas,  
hoxe aquí non cantan todas,  
unas porque tienen gharbo  
y outras porque son señoras.

Este cantariño novo  
quen o aquí traería  
as mociñas de Liñares  
con muchísima alegría.

Miña gargantiña rouca,  
miña gargantiña rouca,  
heite de levar a feira  
heite de cambear por outra.

Dame unha pinga de viño  
para molla-la gharganta,  
cantarei como unha rula,  
verás como a rula canta.

Canta compañeira canta  
por riba del altavoz-e,  
como vedes corazón-e  
tengo yo para las dos-e.

Canta ti que te la ghracia,  
canta ti que tela ghracia,  
que a miña cando nacín  
quedou na flor da liñaza.

Viva quen canta comigho,  
viva quen comigho canta,  
viva quen canta comigho  
e maila miña gharghanta.

O cantar do arrieiro  
é un cantar moi baixiño,  
cántano en Ribadavia  
resona no Carballiño.

Se por cantar me pagaran  
inda cantaría ben,  
pero como non me pagan  
canto como me convén.

La luna para salir  
a nadie pide licencia,  
yo para cantar aquí  
lo pido con reverencia.

#### 2.2.1.1. Axuda

Axúdame, axúdame,  
dádeme unha axudiña,  
que eu non me podo axudar-e  
desta miña gharghantiña.

Axúdachesme a cantar  
que Dios che dea salud-e,  
na cara se che conoce  
que eres unha pura vertud-e.

Axúdame compañeira,  
axúdame camarada,  
axúdame compañeira  
a levar a foleada.

#### 2.2.1.2. Aturuxos

Ateruxos, ateruxos,  
por riba do carqueixal,  
ateruxos, ateruxos,  
ateruxos non hai máis.

#### 2.2.2. Percusión

##### 2.2.2.1. Pandeira

Pandareta na baranda,  
pandareta na baranda  
viva quen anda de amores  
viva quen de amores anda.

Pandareta en mi mano  
la hago andar a vuelo,  
debajo de tu ventana  
-ai- no me sujeto ni puedo (quiero).

Toca miña pandareta  
que te tengo de partir-e,  
que me custáchelos cartos  
axúdame a divertir-e.

Esta miña pandareta  
solo lle falta falar-e  
solo lle faltan os ollos  
para saber namorar-e.

Si toco la pandereta,  
si la pandereta toco,  
si toco la pandereta  
por adevertirme un poco.

O castiñeiro furado  
non sirve pra castañetas,  
as mociñas de Liñares  
tocan ben as pandaretas.

Pandareta na baranda,  
pandareta no balcón,  
viva quen anda de amores  
no lugar de Rubillón.

#### 2.2.2.2. Pandeiro

Este pandeiro que toco  
é de pelexo de ovella  
onte comía ha hierba  
e hoxe toca que rabea.

Este pandeiro que toco  
e no medio ten un ramo,  
ten un letreiro que dice  
vivan los que están bailando.

Tocadora do pandeiro  
dalle máis unha pancada,  
dalle coa man dereita  
que a esquerda non val nada.

O pandeiro ten a culpa  
o pandeiro tena toda,  
o pandeiro ten a culpa  
que lle dan e non resona.

O pandeiro rabeiou-e,  
o pandeiro rabeiou-e,  
tamén ha de raberar-e  
quen lla barrigha rachou-e.

O pandeiro sona ben-e,  
as ferriñas danlle o son-e,  
as mociñas que o tocan  
elas de Liñares son-e.



### 2.2.2.3. Pandeira

A pandeira sona ben-e,  
as ferriñas danll'ó son-e,  
as mociñas que a tocan  
elas de Liñares son-e.

### 2.2.2.4. Lata

Heille tocar a latiña  
heilla de repenicar-e  
heille tocar a latiña  
aos mozos que van bailar-e.

Heille de tocar a latiña,  
heille tocar o latón,  
heille tocar a latiña  
aos mozos de Rubillón.

## 2.3. Cantar, bailar e tocar

Para cantar y bailar-e  
soy como la primavera,  
pero para trabaxar  
tengo muy mala manera.

Eu aquí nunca bailei-e  
eu aquí nunha cantei-e  
por sela primeira vez-e  
non sei como salirei-e.

Cantaremos e bailemos  
e faremosu nha festa  
sabe Dios d'hoxe nun ano  
quen fará outra como esta.

María con esas pernas,  
María con esas pernas,  
aghora heinas guiar-e  
coa miña pandareta.

Cantai todos a la una,  
cantai todos a la una,  
no cantar e no bailar-e  
non hai verghonza ningunha.

Vala levar apurada,  
vala levar apurada,  
que imos tocar aghora  
eu e maila camarada.

Se a queres apurada  
eu apurada non podoo  
se a queres apurada  
levareina do meu modo.

Apreta os pés ao turreiro,  
apreta os pés ao turreiro,  
tamén eu hei de apretar-e  
as miñas maus ao pandeiro.

Vai tirando deste punto,  
vai tirando de chaqueta.  
Tamén eu hei de tirar-e  
coa miña pandareta.

Estas miñas compañeiras  
estaban no baile a bailar-e,  
estas miñas compañeiras,  
para elas hei de tocar-e.

Por ese que entrou no baile,  
por ese que entrou aghora,  
por ese que anda no baile  
tocarei a noite toda.

As mociñas do turreiro  
tiñan ghanas de bailar-e  
as mociñas do turreiro  
i-aghora vouvos cansar-e.

Cantai todos, cantai todos  
donde están los bailadores,  
cantai todos, cantai todos  
para i-este bailador-e.

Por cantar y por bailar  
nunca se perdió ninguna,  
se perdió por marmurar  
la vida de cada una.

## 2.4. Foleada e ronda

A foleadiña d'hoxe  
de mañá será sonada  
ela que sone que non-e,  
ela vai de foleada.

Esta si que che vai boa  
esta si que boa vai-e,  
esta si que che vai boa  
a conta da túa nai-e.

Esta noche por mi gusto  
yo no me voy a la cama,  
que la tengo de rondar  
desde ahora a la mañana.

### 3. REFERENCIAS XEOGRÁFICAS

#### 3.1. Liñares

De Liñares a Baíste,  
de Baíste a Rubillon-e  
paseando ós meus amores  
aunque me dighan que non-e.

Viva o lugar de Liñares  
cuberto de panos brancos,  
viva quen se nel pasea  
domingos e días santos.

Viva Liñares yo digo  
por todos los arredores,  
y también digo que viva  
la tierra de mis amores.

Esta vai que rechispea,  
esta vai que rechispea,  
viva o lugar de Liñares  
e mais quen por el pasea.

Liñares para cantar-e,  
Liñares para cantar-e,  
aunque non altea moito  
sábemolo adonairar-e.

Neste lugar de Liñares,  
rúa de moito placer,  
ten un loureiro no medio  
que fumega sen arder.

As mociñas de Liñares  
cantan que poden cantar,  
que ten a Santa Isabel  
na entrada do lughar.

Viva o lugar de Liñares  
pola santiña que ten,  
ela e ben cariñosa  
eu tamén lle quero ben.

Liñares xa ten a sona,  
Liñares a sona ten-e,  
Liñares xa ten a sona  
de cantar e bailar ben-e.

Mociña-las de Liñares  
póndevo-la roupa nova,  
(eí) veñen os de Baíste  
por encol de Vilanova.

O lugar de Liñares  
de lonxe parece vila,  
ten un caravel na entrada  
e unha rosa na saída

Viva Liñares yo digo  
aunque mañana me muera,  
quero que corra la zona  
que Liñares es mi tierra.

Santa Isabel de Liñares  
díxome que lle rezase  
que había de valer  
cando por ela chamase.

### 3.2. Zonas lindeiras

Van de festa que hoxe é vinte,  
van de festa que hoxe é vinte,  
se elas non queren facer-e  
vamos a ela Baíste.

### 3.3. Emigración

*Aires de la Habana, aires del querer-e,  
aires de la Habana que me vienen ver.*

*Aires de la Habana aires del querer,  
aires de la Habana que me vienen ver,  
que me vienen ver, me vienen buscar,  
aires de la Habana me quieren llevar.*

*Que culpa tiene mi Pancho  
de haber nacido en el rancho?*

### 3.4. Outras

*Una niña de tierra de moros  
ha venido a España con cadenas de oro,  
cada vez que le niña bailaba,  
las cadenas de oro se le voleaban.*

*Debajo del puente hay una morena.  
Ábreme la puerta Lola  
que vengo de Cartaghena  
borracho, perdido por una morena.*

## 4. CICLO DE VIDA E ANUAL

### 4.1. Casamento

Despidete niña hermosa  
de la casa de tus padres  
que hoy es el último día  
que de ella soltera sales.

Concha del alma no llores,  
no llores ni tengas pena,  
cuando termine la guerra  
contigo caso morena.

Casadiña de tres días  
xa levaches unha tunda,  
se cho saben as sulteirás  
non che se casa ningunha.

*Si te quieres casar con la chica de Froz  
tienes que ir a buscar capital a Ferrol,  
capital a Ferrol no lo voy a buscar,  
com la chica de Froz no me quiero casar.*

*Cásate Manolo, ramo de loureiro,  
cásate Manolo, non quedas sulteiro.*

## 5. COMUNIDADE

### 5.1. Xuntanza

Viva i-el, o noso bando,  
viva o noso bandiño,  
viva i-el, o noso bando  
anque sea pequeniño.

Aghora que nos xuntamos  
os d'abaixo e os d'arriba,  
aghora que nos xuntamos  
viva a nosa compañía.

Viva quen canta comigho,  
viva quen me está mirando,  
vivan los señores todos  
que me están acompañando.

Siempre somos y seremos,  
siempre somos y seremos,  
siempre llevamos la palma  
y siempre la llevaremos.

Viva, viva quen me axuda  
e máis que me ha de axudar-e,  
vivan os de miña terra  
e mailos do meu lughar-e.

Dicen que te vas mañana  
yo me voy al otro día,  
aguarda por mi si quieres  
e iremos en compañía.

Este bandiño de mozas,  
este bandiño é meu-e,  
tේñame conta con el-e  
señor San Bertolomeu-e.

### 5.3. Traballo

Viva o noso amo d'hoxe  
que ten cara de alegría,  
si non lle acabamos hoxe  
volveremos outros día.

### 6. PRENDAS DE ROUPA

Alparaghatas comprei  
unha tarde a Filomena,  
me costaron dos reales  
y no valen ni una perra.

Vente vindo de ladeira,  
vente vindo de ladeira,  
se che da o sol na cara  
porala miña bandeira/monteira.

¿Que quieres que te traiga,  
niña de Orense?  
un pañuelo de seda  
que dure sempre.

Échame niña bonita  
lágrimas en mi pañuelo,  
que las llevo a Zaragoza  
que las enzarce un platero.

Pasei pola túa porta  
unha mañán de xiada,  
topei un anillo d'ouro  
cunha chispa colorada.

*Ata o mandil, ata o mandil Dolores,  
ata o mandil, que che van cai-las flores.*

*Que ben che queda, que ben che está  
a saia blanca e o delantal.*

*Tenderé, tenderé, tenderé,  
al pañuelo en el prado no lo tienda usted.*

*Alparaghatas mi vida y mi bien,  
alparaghatas para bailar bien.*

*Donde ves María? Veño de lavar,  
de lavar a roupa do meu militar,  
do meu militar, do meu brasileiro,  
donde ves María? Veño do rigueiro.*

*Ven bailar Carmiña, Carmiña, Carmela,  
con zapato baixo e media de seda.  
e media de seda, pantis de color,  
vai bailar Carmiña, vai co teu amor.*

*Perdíchela ghorra no medio da eira  
e aghora sin ghorra non hai quen te queira,  
non hai quen te queira, quen te ha de querer,  
e aghora sin ghorra pouco has de valer,  
pouco has de valer, pouco valerás,  
e aghora sin ghorra non vales tres reás.*

## 7. PARTES DO CORPO

Tienes los ojos azules,  
azules muy azulados,  
tienes los ojos azules  
y los labios encarnados.

Ollos verdes traicioneros,  
azules son mentireiros,  
los negros y acastañados  
esos son los verdaderos.

Una estrella se perdió,  
en el cielo no aparece,  
en tu cara se metió  
y en tus ojos resplandece.

## 8. ANIMAIS

Aquela paloma blanca  
que está no medio da eira,  
non lle tires cazador-e  
que é a miña compañeira.  
O paxaro cando bebe  
mete o rabo na silveira,  
así fan as boas mozas  
cando non hai quen as queira.

Aquela paloma blanca  
que está na mura da (i)eira,  
non lle tires cazador-e  
que é a miña compañeira.  
Soy de la opinión del cuco,  
pájaro que nunca anida,  
pone un huevo en cama ajena  
y otro pájaro lo cría.

Pájaro que vas volando,  
las plumas te van cayendo,  
se souberas paxariño  
o que de ti van decendo.

Paxariño, gorrión,  
non me comas as cereixas  
que non teño pai nin mai  
nin a quen lle dar as queixas.

Mi madre me lo decía,  
me lo decía mi madre,  
la cabra que al monte tira  
no hay pastor que la guarde.

María miña María,  
eu non seu onde te poña,  
no puleiro das galiñas,  
onde o raposo te coma.

*A miña burriña cando vai para o muíño  
toda enfariñada, cheiña de frío  
cheiña de frío e máis de xiada,  
a miña burriña xa non vale nada.*

*Os da alá de riba cando van co gando  
espetan a vara e bailan o tango,  
e bailan o tango e maila moiñeira,  
os de alá de riba non hai quen os queira.*

*Cuatro palomitas blancas  
como la nieve volando van  
van a beber agua al río  
con mucho rumbo y serenidad.  
Al beber agua del río,  
levantan vuelo y vuelven atrás  
en busca de sus pichones  
que los dejaron nel palomar.*

## 9. ÁRBORES E PRANTAS

O carballo da Portela  
ten a folla revirada  
que lla revirou o aire  
nunha noite de xeadá.

Arriba que alá hei dir-e,  
arriba que alá hei dir-e,  
a collela flor de maio  
e a de abril deixala ir-e.

Axúdame compañeira  
a dibujar esta rosa,  
yo estoy solita y no puedo  
dibujarla tan hermosa.

Aparta loureiro verde,  
deixa clarear a lúa,  
se non vexo os meus amores,  
non vexo cousa ningunha.

O río cando vai grande  
leva carballos e follas,  
tamén podía levar  
as linguas marmuradoras.

Herba verde ao pé do río  
nunca pensei que secase,  
non pensei que a túa lingua  
que tanto me murmurase.

Quisiera volverme hiedra  
y subir por las paredes,  
entrar en tu habitación  
por el dormir que tienes.

Chamácheme manzanilla,  
herba c'o ghando non come,  
vale máis ser manzanilla  
que muller de ruín home.



O cura chamoume rosa  
y eu tamén lle respondín,  
destas rosas señor cura  
non as hai no seu jardín.

Agora non hai rosiñas  
que as levou a xiada,  
eu ben sei dunha rosiña  
que é miña namorada.

A sombra do castiñeiro  
é moi boa pra de vrau,  
heite de levar a ela  
queridiña pola mau.

*Non hai flor, non hai flor Maruxiña  
Non hai flor coma a túa e a miña  
Non hai flor, non hai flor Maruxeira  
Non hai flor coma a da laranxeira.*

*Donde ves María? Veño da verdura,  
que rico repolo ten o noso cura,  
ten o noso cura, ten o noso cura,  
donde ves María? Veño da verdura.*

## 10. DESPEDIDAS

Voy a dar la despedida  
como dan los labradores,  
con el sombrero en la mano  
muy buenas noches señores.

Vou a dar la despedida  
a todos en gñeneral-e,  
que mi corazón no puede  
con ninguno quedar mal-e.

Esta xa vai que remata,  
esta xa vai que reamata,  
os mociños do turreiro  
teñen zapatos de palla.

## 11. OUTRAS

Velos ahí veñen vindo,  
velos ahí veñen vindo,  
o barqueiro que os trae  
parece que ven durmindo.

El que canta las espanta,  
y el que llora las aumenta,  
y el que no canta ni llora  
le sale la misma cuenta.

Heime de estar aquí-e,  
heime de deixar estar-e  
hasta que venga la luna  
i-hasta que venga el lunar-e.

Dicen que la mar es ancha  
que caben cuatro navíos,  
en tu pecho resalada  
no caben secretos míos.

Señora Santa Isabel-e  
quixo ser miña madriña  
caramba para miña nai  
que boa comadre tiña.

Sabe Dios d'hoxe nun ano,  
sabe Dios d'hoxe nun día,  
sabe Dios d'hoxe nun ano  
quen terá máis alegría.

Dame vino, dame vino,  
agua no la puedo ver-e,  
nacín nestas condiciones  
con elas hei de morrer-e.

Arriba non podó mais-e,  
arriba non podó mais-e,  
non poden os meus sospiros  
alcanzar os vosos aíses.

Miña nai deixoume dito  
antes de que Dio-la levase  
que me había de acordar  
cando por ela chamase.

Al pié de un árbol sin fruto  
me puse a considerar,  
muy pocos amigos tiene  
el que poco tiene que dar.

O demo cando era demo  
daba voltas ao revés,  
rabea demo, rabea,  
rabea que demo es.

Alteaia, alteaia,  
menos do altar maior-e  
alteaia, alteaia,  
canto máis alto mellor-e.

Arriba no hay que temer-e,  
arriba no hay que temer-e,  
si nos llevan a la cárcel  
nos tienen que mantener-e.

Basalisa ta chorando  
dunha tunda que levou,  
no llores más Baselisa  
túa nai non te matou.

Anda niña, anda niña  
anda de largo  
dale el gusto a tus padres  
que te han criado.

Anda que tardaba tempo  
quen aghora aquí cheghou  
estaba pra m'ir aghora  
E aghora xa me non vou.

Te tienes por buena moza  
y por buena comenencia,  
y ahora te vas quedando  
a la Luna de Valencia.

*Baselisa lisa lisa,  
Baselisa lisa está,  
Baselisa ta na cama  
yo no sé cuando vendrá.*

*A da ribeiriña, i sola i sola,  
a da ribeiriña que se vai embora,  
que se vai embora, que se vai marchar,  
a da ribeiriña i sola te vas.*

*A tu puerta Lola, tengo de poner  
unha farolera como debe ser,  
como debe ser, que alumbre con gas,  
a tu puerta Lola ya no vuelvo más.*

*Ven bailar Carmiña, e máis trae ao neno,  
que anque non é meu axudeiche a facelo,  
axudeiche a facelo, axudeiche a facelo,  
ven bailar Carmiña e máis trae ao neno.*

*Tengo el uno, el dos y el tres,  
tengo el cuatro el cinco y el seis,  
tengo el siete, la sota en la mano,  
tengo el rey y tengo el caballo.*

*La mi morena por la mañana  
se baja al río a lavar la cara,  
lavar la cara ramo de oliva  
por eso tiene la piel tan fina.*

*Dicen que no voy, que no voy, que no vaya,  
Dicen que no voy a la fuente por agua.*

*Donde dormirás? Donde dormirás, morena?  
Donde dormirás? Entre hierros y cadenas  
prisionera estás.*